

● ● ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ НА РОЗРОБЛЕННЯ ПІДРУЧНИКІВ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ДМ/М2

Це Технічне завдання визначає заходи, які будуть здійснюватися в межах *мовного компонента* проєкту «Фінська підтримка реформи української школи» (далі - проєкт), зокрема, для кластера 3 «Освітнє середовище».

1. Загальна інформація про проєкт

«Навчаємось разом» - це чотирирічний проєкт співпраці між Україною та Фінляндією, який було розпочато в липні 2018 року і до якого наприкінці 2018 року долучився ЄС. Роботу за проєктом планується завершити в липні 2022 року. Його виконавцем є компанія FCG International.

Проєкт реалізується на національному рівні. Його метою є надання підтримки реформі «Нова українська школа» (НУШ), особливо на рівні початкової школи. Проєкт містить три пов'язаних між собою тематичні кластери: підготовка вчителів, популяризація освіти і нове освітнє середовище.

Загальний бюджет становить 8 млн. євро, із яких 6 млн. євро виділила Фінляндія. 2 млн. євро надав ЄС для підвищення якості викладання української мови як ДМ/М2 серед національних меншин.

2. Контекст завдання

5 вересня 2017 року в Україні був прийнятий новий закон «Про освіту». Стаття 7 Закону передбачає збільшення кількості предметів, що викладаються національним меншинам на рівні середньої школи українською мовою.

У листі від 29 вересня 2017 року Міністерство закордонних справ України звернулося до Венеціанської комісії, консультативного органу в галузі конституційного права, з проханням підготувати висновок щодо статті 7 Закону «Про освіту», яка регулює використання державної мови, а також мов меншин та інших мов у сфері освіти.

У 2018 році Міністерство освіти і науки розробило дорожню карту щодо мов меншин і звернуло увагу на необхідність підвищення якості викладання української мови серед етнічних громад, особливо в Закарпатській та Чернівецькій областях.

Закарпаття та Чернівці є багатонаціональними та багатокультурними регіонами з угорсько- та румуномовними групами лінгвістичних меншин. Ці райони щільно заселені

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



національними угорськими громадами: Берегово, Виноградів, Ужгород; та румунськими: Тячів, Герца, Новоселиця, Сторожинець, Глибока, Чернівці. У 2019/2020 навчальному році в Закарпатській області налічується 72 школи з угорською мовою навчання; 27 шкіл з українською та угорською мовами навчання; 12 шкіл з румунською мовою навчання та 2 школи з українською та румунською мовами навчання. В цілому в цьому регіоні освіти угорською мовою отримують 17192 учні, а румунською мовою – 2591 учень. У Чернівецькій області налічується 56 шкіл з румунською мовою навчання та 18 – з українською та румунською мовами навчання. В цілому в цьому регіоні освіти румунською мовою отримують 13518 учнів.

Викладання у вищезазначених школах здійснюється переважно мовами меншин, тоді як українська мова вивчається лише як окремий предмет. Ці школи не забезпечують достатнього рівня володіння учнями українською мовою для вступу до закладів вищої освіти України. Відсоток випускників шкіл, які не складають зовнішнє незалежне оцінювання з української мови та літератури, що є передумовою вступу до закладів вищої освіти, є високим.

Результати базового дослідження у Закарпатській та Чернівецькій областях «На освітніх перехрестях: науково обґрунтований діалог із національними меншинами у Чернівецькій та Закарпатській областях» свідчать про гостру потребу в підручниках, в основі яких лежала би методологія вивчення української мови як ДМ/М2 у зазначених областях.

Варто підкреслити, що висока якість кінцевого продукту – комплекту підручників – є одним із пріоритетів проекту.

3. Мета

Загальною метою цього завдання є розроблення підручників (1-4 класи) для вивчення української мови як ДМ/М2, переважно угорськими та румунськими національними меншинами.

4. Обсяг робіт

Детальна концепція та план роботи з розроблення і пілотування комплекту підручників будуть доопрацьовані постачальником послуг під керівництвом

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



національного директора проєкту, керівника проєкту, мовного експерта проєкту та міжнародного короткострокового експерта з питань розроблення підручників.

Сфера діяльності постачальника послуг за цим ТЗ повинна містити (проте не обмежуватися):

4.1) розроблення концепції майбутнього комплексу навчальних матеріалів для 1-4 класів з урахуванням таких вимог:

4.1.1) комплект навчальних матеріалів для кожного класу повинен складатися з базового підручника, робочого зошита і порадики для вчителя;

4.1.2) концепція майбутнього комплексу навчальних матеріалів повинна враховувати методологічний підхід до вивчення української мови як ДМ/М2;

4.1.2) в основі кожного підручника має лежати державний стандарт початкової освіти і чинна національна освітня програма. Він має враховувати змістовні напрямки, пов'язані з цілями навчальної програми з мови та літератури

(інтерактивна діяльність; інтерпретація текстів; складання текстів; розуміння мови, літератури і культури; використання мови, що підтримує весь процес навчання);

4.1.3) кожен підручник має розвивати наскрізні компетентності: мислення і вміння навчатися; культурну компетентність, взаємодію і самовираження; турботу про себе та управління повсякденним життям; мультиграмотність (зокрема, медіаграмотність та інформаційну грамотність); ІКТ-компетентність; трудову компетентність і підприємництво; участь, залученість і побудову сталого майбутнього);

4.1.4) кожен підручник повинен мати захопливу оповідну історію, яка буде лейтмотивом для всього підручника і відповідатиме певному віку;

4.1.5) комплект навчальних матеріалів повинен містити різні стратегії вивчення мови (когнітивні; метакогнітивні; соціальні / емоційні) і стратегії використання мови (інтерактивні; інтерпретативні; продуктивні);

4.1.6) кожен підручник та / або робочий зошит мають містити вправи для різних цільових груп: вправи різного рівня складності, вправи для дітей з особливими потребами тощо;

4.1.7) при розробці підручника слід розглядати можливості для інклюзивного середовища, орієнтоване на кожну людину без будь-якого розрізнення, за расою, кольором шкіри, статтю, мовою, релігією, політичною чи іншою думкою, національним чи соціальним походженням, майном, народженням чи іншим статусом (наприклад, інвалідністю, віком, сімейним станом, сексуальною

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



MINISTRY
OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign
Affairs of Finland



MOVING FORWARD
TOGETHER
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.



орієнтацією, станом здоров'я, місцем проживання, економічним та соціальним становищем тощо). Комплект підручників не повинен містити дискримінаційних висловлювань / образів, які формують стереотипне сприйняття (наприклад, хлопчики грають у футбол, дівчата печуть пиріжки з мамами тощо)

4.1.8) комплект навчальних матеріалів повинен враховувати різні типи оцінювання.

4.1.8.1. Слід подбати про різні види і форми оцінювання, які мають допомогти відповісти на такі запитання:

- Що може продемонструвати досягнення учнями результатів?
- Яким чином (за допомогою яких запропонованих форм) учні можуть «демонструвати те, що вони «знають»?
- Чи визначено головну мету оцінювання? (наприклад, якщо оцінюється розуміння змісту, орфографічні помилки не мають великого значення)?
- Чи включені до навчальних матеріалів різні рубрики, приклади та контрольні списки запитань, які підтримують оцінювання учнів?
- Чи передбачено щось для саморефлексії та самооцінювання учнів?

4.1.8.2. Кожен підручник / робочий зошит повинен мати розділ «Повторення вивченого матеріалу», який допомагає контролювати поступ у навчанні (із самооцінюванням у кожному такому розділі).

4.1.8.3. Слід враховувати різноманітність інструментів і процесів оцінювання:

- * тести та вікторини з відкритими (пов'язаними з успішністю) і закритими елементами відповіді (правильне/неправильне твердження, заповніть прогалини, множинний вибір);
- * рефлексивні оцінки, такі як журнали, щоденники, «прослухайте-подумайте-згрупуйте-поділіться», інтерв'ю, діяльність з самооцінювання, оцінювання з боку груп однолітків;
- * академічні підказки, які чітко визначають елементи завдань, такі як формат, аудиторія, тема і мета;
- * проекти кульмінаційного (підсумкового) оцінювання, які дозволяють учню самостійно їх обирати;

4.1.8.4. Необхідно подбати про спеціальні форми оцінювання для учнів з особливими освітніми потребами.

4.1.9. Комплект навчальних матеріалів повинен мати інтерактивний зміст, наприклад, посилання / QR-коди / компакт-диски з іграми, піснями або іншими

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



MINISTRY
OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign
Affairs of Finland



MOVING FORWARD
TOGETHER
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.

формами закріплення мови, у тому числі різні методи впливу на учнів (візуальні, кінестетичні, акустичні тощо).

4.1.10. Комплект навчальних матеріалів повинен мати сучасний дизайн, цікавий для учнів. Дизайн українських підручників, як правило, застарілий. У його основі лежать етнографічні мотиви або прості графічні рішення. У ході кількох опитувань учні відзначили, що підручники «не модні, не цікаві, не яскраві».

4.2. Розробити робочу версію – прототип – з основними характеристиками і функціональними можливостями, які будуть включені до кінцевого продукту.

4.3. Проводити постійні консультації з командою або призначеними представниками проєкту.

5. Очікувані результати

Постачальник послуг забезпечить такі результати:

5.1. Презентує ідеї та робочий план для комплекту навчальних матеріалів;

5.2. Розробить креативну концепцію для завдання;

5.3. Підготує початковий звіт із зазначенням заходів, які належить здійснити, плану реалізації та термінів;

5.4. Виконає завдання;

5.5. Підготує щонайменше 5 піврічних звітів про хід роботи з описом досягнень за кожний період;

5.6. Надасть заключний звіт, у якому будуть відображені методологія, що застосовувалася, проведені заходи, успіхи, виклики, результати (заплановані та незаплановані), засвоєні уроки та рекомендації на майбутнє.

6. Планування ресурсів і строків

Обсяг цього завдання з урахуванням підготовки оцінюється в 2,5 роки. Це завдання має бути реалізоване не пізніше березня 2022 року. Остаточний графік виконання завдання буде узгоджений із проєктом.

Очікуваний цикл виробництва підручників:

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



MINISTRY
OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE



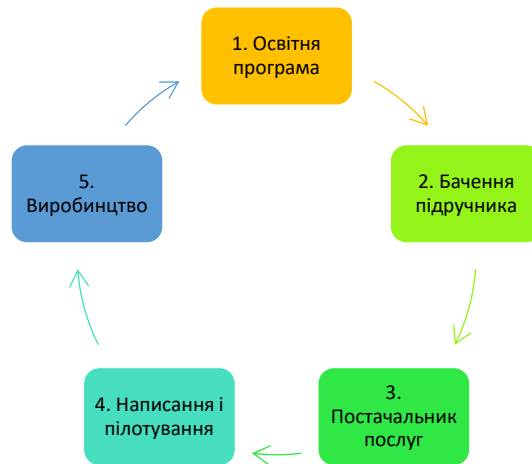
Ministry for Foreign
Affairs of Finland



MOVING FORWARD
TOGETHER
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.





Діяльність із підготовки підручників не зможе розпочатися, доки не буде затверджена Освітня програма з вивчення української мови та літератури для корінних народів і національних меншин.

Крім того, випуск підручників для вивчення української мови як ДМ/М2- це двоетапний процес, який складається з творчого та технічного етапів. Це ТЗ розроблено для творчого етапу діяльності. Після завершення цього завдання для друку комплекту підручників як окремої процедури може бути розроблено окреме ТЗ.

Деталі та умови завдання будуть прописані у контракті між FCG International Ltd (підрядником) і місцевим постачальником послуг/агентством (консультантом), який сформує місцеву групу експертів-консультантів. Оплата буде здійснюватися поетапно після затвердження основних результатів Групою управління проектом.

Максимальний бюджет становить 170,000 євро.

Через пандемію коронавірусної хвороби 2019, можуть бути внесені зміни до цього технічного завдання.

7. Вимоги до пропозицій

Пропозиція повинна містити:

7.1) технічну пропозицію обсягом не більше ніж 10 сторінок, зокрема опис передбачуваного підходу і запланованих заходів, реалізації, управління діяльністю, а також операційний план роботи із термінами його реалізації;

7.2) розбивку витрат:

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035

розбивка витрат має складатися з двох частин: «Гонорари експертів» та «Інші витрати». Гонорари визначаються на підставі ставок за робочі дні чи робочі місяці. Інші витрати потрібно деталізувати з урахуванням відповідної Технічної пропозиції та Плану роботи.

Розбивка витрат надається в євро;

7.3) CV кожного члена команди;

7.4) офіційні документи щодо статусу організації, та документ, що підтверджує фінансові можливості (річний звіт про рух грошових коштів і звіт про фінансові результати) організації;

копії основних реєстраційних документів;

інші відповідні допоміжні матеріали можуть бути включені до додатків.

Пропозиція надається англійською мовою.

8. Основний персонал

Виконання цього завдання може передбачати залучення основних експертів із відповідною кваліфікацією

Основні експерти
Керівник проектом
Команда розробників контенту (експерти з різних тем: автори, експерт з питань педагогіки, лінгвіст - фахівець з угорської/румунської мови тощо) ПРИМІТКА. Передбачається, що до авторської команди приєднаються місцеві експерти з Чернівецької та Закарпатської областей, імовірноше, вчителі / професори / інші фахівці, що представляють національні меншини / носії угорської та румунської мов
Дизайнер(и), художник (фотографії, ілюстрації)
Розробники інтерактивного контенту: звукорежисер(и), анімаційний(и) режисер(и) і відео-режисер(и); композитор(и); диктори
Команда редакторів: фахівець із верстки книг, коректори, редактори

9. Критерії оцінки та процедура відбору

Пропозиції будуть оцінюватися за якістю (90%) та ціною (10%).

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



MINISTRY
OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign
Affairs of Finland



MOVING FORWARD
TOGETHER
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.

Відповідні постачальники послуг мають надати письмову пропозицію. Якість пропозиції буде оцінюватися з урахуванням таких складових:

9.1) організація (10%):

- попередній досвід виконання аналогічних завдань;

9.2) комунікативні навички та досвід команди постачальника послуг (30%):

- ступінь магістра у відповідній галузі;

- мінімум три роки професійного досвіду у відповідній галузі - здатність і підтверджений досвід у розробці та здійсненні відповідної діяльності;

- зразкове володіння письмовою та усною англійською та українською мовами, зразкові комунікативні навички;

- вітається попередній досвід виконання подібних завдань, а також досвід роботи з національними меншинами;

- вітається знайомство з реформою «Нова українська школа»;

9.3) технічна пропозиція (50%):

- актуальність підходу та методологія реалізації;

- перевірка відповідності вимогам.

На співбесіду запрошуються тільки кандидати з короткого списку. Оцінка і вибір постачальника послуг будуть здійснюватися проектом відповідно до ТЗ і під наглядом Керівного комітету.

10. Кінцевий термін подання пропозицій

Терміни проведення конкурсу:

10.1. Всім учасникам пропонується повідомити про свою зацікавленість у наданні пропозиції до 09 червня 2020 року електронною поштою за адресою:

oksana.nesterova@fcg.fi.

10.2. Якщо учасникам тендеру потрібні додаткові роз'яснення з приводу конкурсу, вони мають надіслати письмові запитання електронною поштою за адресою:

oksana.nesterova@fcg.fi до 12 червня 2020 року.

10.3. Всім учасникам тендеру будуть надані відповіді на всі запити про роз'яснення до 17 червня 2020 року.

10.4. Остаточна заявка повинна бути подана до 22 червня 2020 року електронною поштою на адресу oksana.nesterova@fcg.fi.

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035

Зверніть увагу, що всі письмові повідомлення мають надсилатися англійською мовою. Подальші інструкції з проведення тендеру будуть надані тільки із зазначеної вище електронної адреси. Додаткова інформація або рекомендації, отримані з інших джерел, при оцінці тендерної пропозиції не братимуться до уваги.

11. Керівні принципи

При плануванні та виконанні цього завдання застосовуватиметься оновлена версія Керівництва Міністерства закордонних справ 2018 року щодо двосторонніх програм https://um.fi/publications/-/asset_publisher/TVOLgBmLyZvu/content/manual-for-bilateral-programmes. Це керівництво застосовується всіма проектами співпраці між Фінляндією та Україною.

12. Мандат

Постачальник послуг повинен і має право обговорювати питання, що стосуються завдання, з відповідними сторонами, державними органами та іншими відповідними організаціями і приватними особами, але команда не має повноважень брати зобов'язання від імені державних органів України та Фінляндії або від імені підрядника, особливо FCG International Ltd.

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035

